

# A KÉPEK ÁLLÁSA

## A médiaművészet úttörői – Zbigniew Rybczyński és Gábor Bódy

<http://stateofimages.c3.hu/>

Rendezvénysorozat a C<sup>3</sup> Alapítvány szervezésében, Budapest, 2012. október 16 – 2013. január 6.

**A KÉPEK ÁLLÁSA (STATE OF IMAGES)** című kiállítás Siegfried Zielinski (Universität der Künste, Berlin) kezdeményezésére korábban a berlini Akademie der Künste és a karlsruhei ZKM kiállítótermeiben került bemutatásra. A budapesti rendezvénysorozat a projekt legfontosabb elemeit több helyszínen, számos intézmény összefogásának eredményeként mutatja be.

Bódy Gábor (1946–1985) és Zbigniew Rybczyński (sz. 1949, Wrocław) soha nem találkoztak egymással a mintegy másfél évtizeden át párhuzamosan futó pályájuk során – e találkozásra a két művész életművét egymás kontextusában bemutató nagyszabású kiállítás adott módot. Művészetük közös eleme az újító, kísérleti attitűd, a vizuális kutatás iránti elkötelezettség és a képek természetének eredeti megközelítése. Rybczyński írja: *Úgy vélem, a kép jelenlegi intellektuális-technológiai állapota az írás nyomtatás feltalálása előtti állapotának feleltethető meg.* (Értekezés a képről, 1.2.6.) Bódy szerint *A kép nem jel, nem is tárgy, hanem folyamat, amely rokonértelmű a „jelentéssel”.* (Végtelen kép és tükröződés) Műveikre is ez a kognitív (megismerő) magatartás jellemző, ami készítésük idején nemzetközi sikerekhez vezetett, s ami miatt ma, a filmeket, videókat újranezve felismerhetjük munkásságuk úttörő szerepén túl a remekműveket, melyek kiállták az idő próbáját.

**A STATE OF IMAGES** kurátorai: Piotr Krajewski (WRO Art Center, Wrocław) és Peternák Miklós (C<sup>3</sup> Alapítvány, Budapest)

Munkatársak: Gosia Sobolewska, Kozma Éva, Malgorzata Gawlik

A közreműködő intézmények részéről:

Akademie der Künste, Berlin / Johannes Odenthal, Kerstin Diekmann, Daniela Obkircher

Collegium Hungaricum Berlin / Can Togay János, Kata Krasznahorkai

Polish Institute Berlin / Tomasz Dąbrowski

ZKM | Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe / Peter Weibel, Bernhard Serexhe

A projekt weboldalán magyar nyelven elérhetők és letölthetők a kiállításához kiadott katalógusban német és angol nyelven megjelent tanulmányok.



## STATE OF IMAGES

### The Media Pioneers Zbigniew Rybczyński and Gábor Bódy

<http://stateofimages.c3.hu/>

Event series organized by C<sup>3</sup> Foundation, Budapest, 16 October 2012 – 6 January 2013

The **STATE OF IMAGES** exhibition initiated by Siegfried Zielinski (Universität der Künste, Berlin) has been presented at the Akademie der Künste, Berlin and ZKM, Karlsruhe. The event series in Budapest presents the most important elements of the project at several venues with the cooperation of numerous institutions.

The path of the two artists Gábor Bódy (1946–1985) and Zbigniew Rybczyński (born in 1949, Wrocław) have never crossed. Their meeting was made possible by this prodigious exhibition presenting the oeuvres of the two artists in the context of each other's work. The common elements of their oeuvre are the innovative, experimental attitude, commitment to visual research and unconventional approach to the nature of images. Rybczyński writes: *I feel that the current intellectual and technological state of the image can be compared to the state of writing before the invention of the printing press.* (The Treatise on the Visual Image, 1.2.6.) According to Bódy *The image is not a sign, or even an object. It is a process allied to meaning.* (Infinite Image and Reflection) Their works are characterized by this cognitive attitude, which already brought them international success at the time of creation, and when rewatching their films and videos today, makes us recognize not only the pioneer role of their work but also the masterpieces that have stood the test of time.

Curators of **STATE OF IMAGES**: Piotr Krajewski (WRO Art Center, Wrocław) and Miklós Peternák (C<sup>3</sup> Foundation, Budapest)

Contributors: Gosia Sobolewska, Éva Kozma, Malgorzata Gawlik

From the cooperating institutions:

Akademie der Künste, Berlin / Johannes Odenthal, Kerstin Diekmann, Daniela Obkircher

Collegium Hungaricum Berlin / János Can Togay, Kata Krasznahorkai

Polish Institute Berlin / Tomasz Dąbrowski

ZKM | Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe / Peter Weibel, Bernhard Serexhe

Külön köszönet Dr. Baksa-Soós Veruschkának / Special thanks to Dr. Veruschka Baksa-Soós

Partnerek és támogatók / Partners and supporters

Nemzeti Kulturális Alap; Lengyel Intézet Budapest; Magyar Képzőművészeti Egyetem; Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület (OSAS); WRO Art Center, Wrocław; Akademie der Künste, Berlin; ZKM | Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe; Collegium Hungaricum Berlin; Balassi Intézet; Emberi Erőforrások Minisztériuma; Goethe-Institut, Budapest; rentIT.hu – CompOffice-R; Art Stations Foundation; Magyar Nemzeti Digitális Archívum és Filmintézet; Országos Széchényi Könyvtár, Budapest; Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap; Netherlands Media Art Institute, Amsterdam



Bódy Gábor: Vagy-vagy a Chinatownban, 1984, stíllék

## A KÉPEK ÁLLÁSA rendezvények időrendben:

**Október 16–18.** – **Magyar Képzőművészeti Egyetem, Doktori Iskola (1063 Budapest, Bajza u. 30.)**

Zbigniew Rybczyński workshop / mesterkurzus

**Október 18., csütörtök, 18.00 óra** – **Toldi mozi (1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38.)**

Vetítés a budapesti Lengyel Intézet szervezésében: Zbigniew Rybczyński filmjei és videói, valamint Dorota Zglobicka dokumentumfilmje a Rybczyński elképzelései szerint Wrocławban megvalósuló vizuális technológiák stúdiójáról („Studio ideale”).

Imagine, HDTV, zene John Lennon, 1987, 4’30”; Oj! Nie moge się zatrzymać! [Jaj! Nem tudok megállni!], Se-Ma-For, Poland, 1975, 9’56”; Weg zum Nachbarn (für Kurzfilmtage Oberhausen), Se-Ma-For, Poland, 1976, 2’30”; Nowa Książka [Új könyv], 35mm short, Se-Ma-For, Poland, 1975, 10’26”; My Window, 35mm, Signal Film, Vienna, Austria, 1979, 2’26”; Święto [Ünnep], 35mm, Se-Ma-For, Poland, 1976, 9’38”; Kwadrat [Négyzet], 35mm, PWSFTvIT Łódź, Poland, 1972, 4’44”; Tango, 35mm, Poland, 1980, 8’14”; Media, 35mm, Se-Ma-For, Poland, 1980, 1’36”; Steps,video/35mm, Zbig Vision, KCTA-TV(PBS), Channel Four, 1987, 26’; project Wrocław Visual Technology Studios /Dorota Zglobicka, 2011, 23’16”

**Október 19., péntek, 18.00 óra** – **Vasarely Múzeum (1033 Budapest, Szentlélek tér 6.)**

Kiállításmegnyitó: **A KÉPEK ÁLLÁSA** – Zbigniew Rybczyński, A VÉLETLEN MINT STRATÉGIA, a Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület (OSAS) nemzetközi kiállításának keretében

A megnyitót Zbigniew Rybczyński angol nyelvű tárlatvezetése követi.

A kiállítás nyitva: 2012. október 20 – 2013. január 6. (kedd – vasárnap, 10 – 17.30 óra)

A kiállítás az Oscar-díjas lengyel filmrendező, képzőművész, kísérleti és animációs filmkészítő, Zbigniew Rybczyński rajzainak, projektterveinek és videóműveinek nagyobb együttesét mutatjuk be, mely egyúttal része az Nyílt Struktúrák Művészeti Egyesület (OSAS) illetve Maurer Dóra rendezésében megnyíló A VÉLETLEN MINT STRATÉGIA kiállításnak is. E projekt szándéka, hogy kimutassa a véletlen alkalmazásának számos lehetőségét korunk képzőművészetének konstruktív törekvéseiben. A véletlent tisztázó és alkalmazó aleatorikus művészet(ek) kiindulópontja – hasonlóan a 20. század természettudományos gondolkodásához – az a felismerés, hogy a véletlen a műalkotás lényegi része.

**Október 25., csütörtök** – **Uránia Nemzeti Filmszínház (1088 Budapest, Rákóczi út 21.)**

Magyarországi ősbemutatók:

**15.00 óra**

Bódy Gábor: Videóművek (PAL DVD, teljes játékidő: 138’)

*http://stateofimages.c3.hu/body\_dvd.html*

A **STATE OF IMAGES** kiállítás alkalmából jelent meg a C<sup>3</sup> gondozásában egy három nyelven feliratozott DVD-kiadvány, amely Bódy Gábor összes külföldön készített – eddig Magyarországon jórészt elérhetetlen – videóművét tartalmazza. A DVD most kerül bemutatásra először Magyarországon.

I. rész (77’)

Beszélgetés kelet és nyugat között [Gespräche zwischen Ost und West] (társzerző: Marcel Odenbach), 1978, 3’; A démon Berlinben [Der Dämon in Berlin], 1982, 28’; Vagy-vagy a Kínai negyedben [Either / Or in Chinatown], 1984, 37’; De occulta philosophia, 1984, 3’; Eurynome tánca [Dancing Eurynome], 1985, 3’; Novalis: Keringő [Novalis: Walzer], 1985, 3’

II. rész (61’)

A tús [Die Geisel], 1982, 22’; Testvérek [Die Geschwister], 1982, 27’; Kozmetikaelmélet [Theory of Cosmetics], 1984, 12’

© Bódy Gábor örökösei

**17.00 óra**

Bódy Gábor: Psyché (35 mm, Hunnia Stúdió, MTV, 1980) 261’

A digitálisan felújított, háromrészes változat ősbemutatója

A film 261 perces teljes, háromrészes verzióját elkészülte után 10 évre dobozba zárták. Az egyetlen filmpozitív eltűnt. Csak 1990. december 28-án mutatta be a Magyar Televízió. A digitális rekonstrukció e kópia alapján készült a Magyar Nemzeti Digitális Archívum és Filmintézetben 2011-ben. A digitális felújítás a berlini Művészeti Akadémián rendezett **STATE OF IMEGES** kiállítás alkalmából jöhetett létre.

A digitális felújítási munkálatok eredeti negatívokról és dubnegatívokról készültek a Magyar Filmlabor Kft-ben. Da Vinci Telecine fényelés: Hildebrand István operatőr, Kovács László colorist. Digitális hangfelújítás: Pethő László hangmérnök. A rekonstrukció projektvezetője: Fazekas Eszter.

**Október 26., péntek, 18.00 óra** – **Labor Galéria (1053 Budapest, Képiró u. 6.)**

Kiállításmegnyitó: **A KÉPEK ÁLLÁSA** – Bódy Gábor

A kiállítás nyitva: 2012. október 27 – november 16. (kedd – péntek, 14.00 – 20.00)

A Labor Galériában a Bódy-oeuvre miniatűr retrospektív bemutatásával találkozhatnak a látogatók, megismerhetik tablók, dokumentumok, helyben nézhető filmek és videók segítségével szinte a teljes kinematográfusi életművet.



## STATE OF IMAGES events in chronological order:

**16–18 October** – **The Doctoral Programme of the Hungarian University of Fine Arts (1063 Budapest, Bajza u. 30.)**

Zbigniew Rybczyński workshop / master course

**18 October, Thursday, 6 pm** – Toldi cinema (1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38.)

Screening in the organization of the Polish Institute in Budapest: movies and videos of Zbigniew Rybczyński and Dorota Zglobicka’s documentary about the visual technologies studios coming to life in Wrocław based on the ideas of Rybczyński (“Studio ideale”).

Imagine, HDTV, music by John Lennon, 1987, 4’30”; Oj! Nie moge sie zatrzymać! [Oh! I Can’t Stop!], Se-Ma-For, Poland, 1975, 9’56”; Weg zum Nachbarn (für Kurzfilmtage Oberhausen), Se-Ma-For, Poland, 1976, 2’30”; Nowa Książka [New Book], 35mm short, Se-Ma-For, Poland, 1975, 10’26”; My Window, 35mm, Signal Film, Vienna, Austria, 1979, 2’26”; Święto [Holiday], 35mm, Se-Ma-For, Poland, 1976, 9’38”; Kwadrat, 35mm, PWSFTvIT Łódź, Poland, 1972, 4’44”; Tango, 35mm, Poland, 1980, 8’14”; Media, 35mm, Se-Ma-For, Poland, 1980, 1’36”; Steps,video/35mm, Zbig Vision, KCTA-TV(PBS), Channel Four, 1987, 26’; project Wrocław Visual Technology Studios/Dorota Zglobicka, 2011, 23’16”

**19 October, Friday, 6 pm** – **Vasarely Museum (1033 Budapest, Szentlélek tér 6.)**

Exhibition opening: **STATE OF IMAGES** – Zbigniew Rybczyński, in the frame of the CHANCE AS STRATEGY exhibition, organized by Open Structures Art Society (OSAS)

The opening is followed by Zbigniew Rybczyński’s guided tour (in English).

The exhibition is open from 20 October 2012 until 6 January 2013 (Tuesday-Sunday, 10 am - 5.30 pm)

The exhibition presents an extensive part of the Oscar winner Polish film director, artist, experimental and animation filmmaker, Zbigniew Rybczyński ’s drawings, project plans and video works. The exhibition is part of the CHANCE AS STRATEGY show presented by Open Structures Art Society (OSAS) and Dóra Maurer. The goal of this project is to present the immense opportunity of the use of coincidence in the constructive efforts of the visual arts of our days. The starting point of aleatoric arts that clarifies and adopts coincidence – similar to the scientific reasoning of the 20th century – is the realisation that coincidence is an essential part of the artwork.

**25 October, Thursday** – **Uránia National Cinema Palace (1088 Budapest, Rákóczi út 21.)**

Hungarian premiers:

**3 pm**

Gábor Bódy: Video Works (PAL DVD, full playtime: 138’)

*http://stateofimages.c3.hu/body\_dvd.html*

On the occasion of the **STATE OF IMAGES** exhibitions C<sup>3</sup> Foundation has published a DVD subtitled in three languages, including Gábor Bódy’s all video works made abroad – up to now more or less inaccessible in Hungary. The DVD is presented in Hungary for the first time.

Part I. (77’)

Conversation between East and West [Gespräche zwischen Ost und West] (co-author: Marcel Odenbach), 1978, 3’; The Demon in Berlin [Der Dämon in Berlin], 1982, 28’; Either / Or in Chinatown, 1984, 37’; De occulta philosophia, 1984, 3’; Dancing Eurynome, 1985, 3’; Novalis: Walzer, 1985, 3’

Part II. (61’)

The Hostage [Die Geisel], 1982, 22’; Siblings [Die Geschwister], 1982, 27’; Theory of Cosmetics, 1984, 12’

© the heirs of Gábor Bódy

**5 pm**

Gábor Bódy: Psyché (35 mm, Hunnia Stúdió, MTV, 1980) 261’

The premier of the digitally restored, three-part version

The full 261 minutes, three-part version of the movie, after its birth was locked in a box for ten years. The one and only film positive disappeared. It was presented by the Hungarian television only on 28 December 1990. The digital restoration was made from this copy in the Hungarian National Digital Archive and Film Institute in 2011. The digital restoration could be completed as a result of the **STATE OF IMAGES** exhibition presented at the Akademie der Künste, Berlin. The digital restoration was carried out by Magyar Filmlabor Kft. from the original negatives and dub negatives. Da Vinci Telecine lighting: István Hildebrand cameraman, László Kovács colorist. Digital sound restoration: László Pethő sound engineer. The project manager of the restoration: Eszter Fazekas.

**26 October, Friday, 6 pm** – **Labor Gallery (1053 Budapest, Képiró u. 6.)**

Exhibition opening: **STATE OF IMAGES** – Gábor Bódy

The exhibition is open from 27 October until 16 November 2012 (Tuesday–Friday, 2 – 8 pm)

In the Labor Gallery visitors can meet with the mini-retrospective show of the Bódy-oeuvre; they can discover almost the entire cinematographic work of Bódy with the help of images, documents, movies and videos accessible on the spot.

Zbigniew Rybczyński: Steps, 1987, stílik

